

ОБРАЗОВАНИЕ**Китайский и английский языки в эпоху глобализации**

© 2022

DOI: 10.31857/S013128120020428-1

Завьялова Ольга Исааковна

Доктор филологических наук, главный научный сотрудник Центра изучения культуры Китая, Институт Дальнего Востока РАН (адрес: 117997, Москва, Нахимовский пр-т, 32).
ORCID: 0000-0003-3355-4598. E-mail: olgazavyalova@yahoo.com.

Статья поступила в редакцию 16.05.2022.

Аннотация:

С началом политики «реформ и открытости» английский язык стал в КНР частью *gaokao* — государственных вступительных экзаменов в вузы. В 2010-е гг., в период активного сотрудничества с Западом, в китайских лингвистических работах даже обсуждался вопрос об особенностях новой разновидности английского языка — «китайского английского». С одной стороны, в Китае понимают, что без знания английского языка страна не сможет занять достойное место в мире и успешно участвовать в глобальной конкуренции, как экономической, так и цивилизационной. С другой — возросшее влияние английского языка беспокоит многих китайских политиков, общественных деятелей и лингвистов. Они, в частности, считают, что английский меняет отношение китайцев к родному языку и письменности — важнейшим составляющим китайской цивилизации и символу национальной идентичности. В стране неоднократно поднимался вопрос о допустимых масштабах изучения английского в системе образования и даже об исключении его из системы *gaokao*. Параллельно китайское государство активно распространяет в мире китайский язык как с помощью сети институтов Конфуция в разных странах, так и через общедоступные онлайн-учебные платформы, разработанные с использованием новейших информационных технологий. Не случайно также, что китайскими учеными было проведено специальное исследование частотности и степени узнаваемости новых китайских слов в текстах на английском языке за пределами Китая. В основе анализа лежали, во-первых, материалы из онлайн-СМИ на английском языке и, во-вторых, результаты опроса носителей английского языка в восьми странах мира.

Ключевые слова:

Китайский язык, английский язык, глобализация, межъязыковые контакты, заимствования.

Для цитирования:

Завьялова О.И. Китайский и английский языки в эпоху глобализации // Проблемы Дальнего Востока. 2022. № 3. С. 152–159. DOI: 10.31857/S013128120020428-1.

Примерно 400 млн чел. в мире используют английский в качестве родного языка, и примерно столько же изучают его в современном Китае. В 1978 г., с началом периода «реформ и открытости», английский стал в КНР частью *gaokao* — государственных выпускных экзаменов. С одной стороны, в Китае понимают, что без знания английского языка страна не сможет занять достойное место в мире и успешно участвовать в глобальной конкуренции, как экономической, так и цивилизационной¹. С другой — возросшее влияние английского беспокоит многих китайских политиков, общественных деятелей и лингвистов. Они считают, что английский меняет отношение китайцев к родному языку и письменности — важнейшим составляющим китайской цивилизации и национальной

1. Li Zhenyu. English education in China: An evolutionary perspective // *People's Daily Online*. April 27, 2020. URL: <http://en.people.cn/n3/2020/0427/c90000-9684652.html> (дата обращения: 27.04.2022).

идентичности. В КНР неоднократно поднимался вопрос о допустимых масштабах изучения английского языка в системе образования и даже об исключении его из системы *гаокао*. В частности, речь об этом шла в марте 2021 г. в ходе дискуссии на сессиях ВСНП и НПКСК². Напротив, на Тайване в контексте стремления местной правящей партии к «суверенизации» и сокращению гуманитарных связей с материком недавно возникла идея перевода обучения 60 % школьников на английский язык к 2024 г.³

Известно, что английский язык до сих пор имеет особый статус в двух специальных административных районах КНР — бывших английской и португальской колониях Гонконге (САР Сянган) и Макао (САР Аомэнь) с их законодательством, отличным от континентального. Тем не менее в 2021 г. Комитетом по работе в области языка и письменности была разработана специальная языковая программа для недавно выделенного экономического кластера — «Региона Большого залива Гуандун – Гонконг – Макао»⁴. Устным языком внутри всего региона и при контактах со страной в целом станет *путунхуа*, местным средством общения — кантонский диалект, в то время как английский и в Макао отчасти португальский языки будут использоваться только при контактах с внешним миром⁵.

За пределами Китая, в Сингапуре, где китайцы составляют 74,3 % населения, английский язык тем не менее является одним из официальных наряду с аналогом континентального *путунхуа*, который называется здесь «китайский язык» — *хуаюй* (华语 *huáyǔ*), а также с малайским и тамильским языками. При этом в каждодневном обиходе местными жителями, в том числе молодежью, в Сингапуре до сих пор употребляется особый креолизованный языковой вариант *синглиш* (Singlish), в основном английский лексически и в значительной степени китайский грамматически. Этой языковой разновидности, в которой используются элементы из местного аналога *путунхуа*, китайских диалектов южных групп, а также малайского и тамильского языков, посвящены многочисленные публикации⁶. На различных сайтах в Интернете можно найти списки слов и выражений из *синглиша*, которые могут пригодиться англоязычным туристам, посещающим Сингапур.

В 2010-е гг., в период курса на сотрудничество с Западом, в китайских лингвистических работах даже активно обсуждался вопрос об особенностях новой разновидности английского языка в самом Китае — *China English*, *Chinese English* (中国英语 *zhōngguó yīngyǔ*), *Chinese-style English* (中式英语 *zhōngshì yīngyǔ*). Эту разновидность чаще всего определяли как «правильный английский язык с китайским колоритом» или как «английский язык, отражающий особенности китайского мышления и обогащенный ки-

2. 2021 两会全国政协委员建议不再将英语设为高考必考科目 [Депутат двух сессий ВСНП и НПКСК рекомендовал исключить английский язык в качестве обязательного предмета на государственных вступительных экзаменах *гаокао*] //中国青年报. 05.03.2021.
URL: <http://www.gaokao.com/e/20210305/6041d03cce390.shtml> (дата обращения: 20.05.2021).
3. *Riches M.* Tips for making Taiwan bilingual // *Taipei Times*. October 11, 2021.
URL: https://www.taipetimes.com/News/editorials/archives/2021/10/11/2003765881?fbclid=IwAR1dAbbcSj2OXUQZHdigt6zmYQiuGJpDbOXAaK4rtvf-JeH0eFLwd_kz4I (дата обращения: 16.11.2021).
4. 屈哨兵: 粤港澳大湾区语言生活状况报告(2021) [Цюй Шаобин. Доклад о языковой ситуации в «Регионе Большого залива Гуандун – Гонконг – Макао (2021)»]. 北京: 商务印书馆, 2021年.
5. 李宇明, 王海兰: 粤港澳大湾区的四大基本语言建设. 语言战略研究 [Ли Юймин, Ван Хайлань. Четыре основных составляющих языкового строительства в «Регионе Большого залива Гуандун – Гонконг – Макао»]. 语言战略研究. 2020年. 第5卷. 第1期.
6. См., например: *Ansaldo U.* The evolution of Singapore English: finding the matrix // *Singapore English: A Grammatical Description, Varieties of English around the World*. Amsterdam: John Benjamins, 2004. Pp. 127–149.

тайскими цивилизационными представлениями»⁷. При этом в некоторых работах приводились примеры не только из правильного английского языка с добавлением китайских слов и выражений и небольшими грамматическими отклонениями, но также из его явно ломанных вариантов. Одна из недавно возникших составляющих «китайского английского» — замена в некоторых публикациях тех или иных традиционных географических названий на языках народов Китая на их китайские эквиваленты⁸.

Известно, что в цивилизационном отношении Китай веками доминировал в конфуцианском ареале Восточной Азии, поэтому следы межъязыковых контактов были заметны скорее у соседних народов, но не у самих китайцев. Первый ощутимый слой заимствованных слов из западноевропейских языков был привнесен в китайский язык миссионерами-иезуитами, итальянцами и португальцами, прибывавшими в регион Южно-Китайского моря начиная со второй половины XVI в. Позже еще больше заимствований появились благодаря миссионерам-протестантам. Значительное число европейских слов проникло в китайский язык начиная со второй половины XIX в., когда после поражения в Опиумных войнах Китай был вынужден вступить в активные контакты с Западом⁹. И наконец, многочисленные новые заимствования появились в Китае в последние десятилетия. Списки новых слов в онлайн-новых СМИ, в том числе калькированных и переводных заимствований, которые традиционно характерны для китайского языка с его слоговой структурой и иероглифической письменностью, постоянно публикует Государственный центр контроля и изучения языковых ресурсов в ежегодниках с анализом языковой ситуации в Китае. Заимствования последнего времени включены в словари, как специальные, так и в разные издания нормативного «Словаря современного китайского языка». В иероглифических текстах широко употребляются латинские сокращения, или «буквенные слова», — иностранные и, собственно, китайские¹⁰. В исходном виде латиницей обычные английские слова тем более часто записывают пользователи Интернета¹¹.

В свою очередь достаточно поздно китайские заимствования появились в языках за пределами конфуцианского ареала Азии. Так, в русский язык начиная с XII в. через тюркские и монгольские языки попали лишь отдельные китайские слова. Заметное число китайских слов в русском языке впервые стало употребляться после заключения Нерчинского (1689 г.) и Кяхтинского (1727 г.) договоров с Китаем¹², в западноевропейских языках — в результате деятельности упомянутых выше миссионеров, в частности переведивших на европейские языки китайские письменные памятники. Достаточно интенсивно новые китайские слова стали проникать в европейские языки в последние десятиле-

-
7. Xu Zhichang. Researching Chinese English: A Meta-analysis of Chinese Scholarship on Chinese English Research // *Researching Chinese English: the State of the Art*. Z. Xu et al. (eds.). Multilingual Education 22. Springer, 2017. Pp. 235–266.
 8. Ср. *Xizang* (Сицзан) вместо тибетского по своему происхождению слова *Tibet* (Тибет), которое обычно употребляется в текстах на английском или других языках, в том числе русском.
 9. См., например: 石有为: 汉语外来词 [Шу Ювэй. Заимствования в китайском языке]. 北京: 商务印, 2000. 58–59 页. Masini F. Chinese language and Christianity // *The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics*. London: Routledge, 2019.
URL: <https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9781315625157-4> (дата обращения: 02.12. 2021).
 10. Маркина К.А. Новые тенденции в развитии китайской лексики: буквенные слова китайского языка как проявление его интеграции с элементами иной типологии. Автореферат канд. диссертации. М., 2008.
 11. Сбоев А.Н. Язык китайского Интернета. М.: Восточная литература, 2020.
 12. Общий обзор китайских заимствований в русском языке. См., например: Mazo O., Ivchenko T. Chinese loanwords in Russian // *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*. General Editor Rint Sybesma. Vol. 1. Leiden—Boston: Brill, 2017. Pp. 569–572.

тия — с ростом экономической мощи Китая и возрастающей популярностью в мире традиционной китайской духовной и материальной культуры. В какой-то степени этому проникновению способствует доступность многочисленных сайтов на иностранных языках, в которых китайские слова записываются латиницей или, если, в частности, речь идет о сайтах на русском языке, кириллицей. При этом в тех языках, которые используют латинское письмо, для новых китайских слов используется ставшая официальной как в самом Китае, так и за его пределами латинизированная система *ханьюй пиньинь*. В качестве стандарта написания китайских слов латиницей она была принята в самом Китае в 1958 г., Международной организацией по стандартизации в 1982 г., Организацией Объединенных Наций в 1986 г. Тоны в заимствованных словах при этом не обозначаются, как, впрочем, иногда в собственно китайских изданиях, даже официальных¹³.

Распространению в мире официального языка *путунхуа*, китайской культуры и, как следствие, китайских слов активно способствует также китайское государство. По данным на конец 2021 г., в 159 странах мира действуют более 1500 институтов и классов Конфуция, в которых обучаются около 13 млн чел. В целом за пределами Китая *путунхуа* изучают в настоящее время 25 млн чел., однако, это гораздо меньше, чем число изучающих английский только в КНР. Тем не менее в мире знакомы в той или иной степени с китайским языком уже примерно 200 млн человек¹⁴. В самом многоязычном и многодиалектном Китае владеют *путунхуа* 80,72 % населения¹⁵, насчитывавшего в 2020 г. 1,4 млрд чел. В КНР для иностранцев разного возраста созданы, особенно в последнее время с учетом пандемии, онлайн-платформы. Первая такая платформа с использованием искусственного интеллекта, призванная «популяризировать *путунхуа* и иероглифическую письменность и усилить влияние китайского языка в мире», была разработана к концу 2016 г. фирмой iFLYTEK при содействии Министерства образования и Государственного комитета по работе в области языка и письменности¹⁶.

Не случайно, что в 2018 г. Академией исследований современного Китая и внешнего мира при Китайской международной издательской группе ЦК КПК был проведен анализ употребления и узнаваемости китайских слов носителями английского языка. В основе анализа лежали, во-первых, тексты из онлайн-СМИ на английском языке и, во-вторых, результаты опроса, проведенного в восьми странах мира. Правда, в числе этих стран оказались не только США, Великобритания, Австралия, Канада, Индия и ЮАР, но также Сингапур, который очевидно нужно было все же исключить из списка с учетом его особой языковой ситуации и численно доминирующего китайского населения.

В результате проведенного исследования был составлен список из 100 наиболее узнаваемых и понятных для носителей английского языка китайских слов — тер-

-
13. Ср. латинский вариант заголовка на обложке того же официального ежегодника о языковой ситуации в КНР.
 14. *Chen Xi, Li Yuche*. UN Chinese Language Day boosts learning worldwide // *Global Times*. April 20, 2022. URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202204/1259865.shtml> (дата обращения: 25.04.2022).
 15. Количество пользователей интернета в Китае приближается к миллиарду // *Жэньминь жибао*. 03.02.2021. URL: <http://russian.people.com.cn/n3/2021/0203/c31516-9815932.html> (дата обращения: 14.05.2022); China sees rising number of Mandarin speakers // *Ministry of Education of the People's Republic of China*. June 3, 2021. URL: http://en.moe.gov.cn/news/media_highlights/202106/t20210604_535511.html (дата обращения: 11.06.2022).
 16. 全球学习中文平台 [Всемирная платформа для изучающих китайский язык]. URL: <https://global.chinese-learning.cn/#/web> (дата обращения: 07.05.2022); The Official launch of iFLYTEK Global Chinese Learning Platform // *iFlytek*. April 17, 2020. URL: <http://www.iflytek.com/en/news/103.html> (дата обращения: 07.05.2022).

минов, имен собственных и некоторых выражений¹⁷. На первом месте в списке оказался известный своими традициями боевых искусств монастырь Шаолинь. На втором и третьем соответственно — философское понятие *инь/ян* (阴阳 *yīn yáng*) и название китайской валюты *юань* (元 *yuán*). Далее следуют музейный комплекс Гугун, приветствие «здравствуй, здравствуйте» (你好 *nǐ hǎo*), боевые искусства *ушу* (武术 *wǔshù*), термины *ци*¹⁸ (气 *qì*) и *цигун*¹⁹ (气功 *qìgōng*). И наконец, на девятом и десятом месте стоят китайское официальное название валюты *жэньминьби* (人民币 *rénmínbì*) и настольная игра *мацзян* (麻将 *májiàng*; традиционный, по-видимому, диалектный вариант — *mahjong*, сохраняющийся до сих пор соответствующий русский вариант — *маджонг*). Больше всего слов в общем списке (15 из 100) отнесены к области экономики. На первом месте среди экономических терминов стоит слово для обозначения современной китайской концепции среднезажиточного общества *сяокан*, достаточно широко присутствующее также в онлайн-текстах на русском языке, далее следует раздел политика (11 слов). По 10 слов включают разделы, посвященные философии и религии, традиционной культуре, а также знаменитым туристическим объектам. Среди последних оказались терракотовая армия императора Цинь Шихуана (兵马俑 *bīngmǎyǒng*), река Чанцзян (Янцзы), Великая китайская стена Чанчэн и даже панды *сюнмао*.

В процессе исследования, проведенного издательской группой, таким образом, принимались во внимание только те китайские слова, которые записываются официальным латинизированным письмом *ханьюй пиньинь*. Более ранние варианты — либо южные диалектные, либо те, которые отражают пекинское произношение, но тем не менее до сих пор употребляются в записи самой распространенной в англоязычном мире до введения *ханьюй пиньинь* системой Уэйда-Джайлса, — не учитывались. В результате слово Кун-цзы (孔子 *Kǒngzǐ*, Конфуций) оказалось в списке из 100 слов на 78 месте. На самом же деле, как это было установлено в ходе специально проведенного за пределами Китая исследования, в текстах на английском языке по-прежнему численно доминирует традиционный латинизированный вариант *Confucius*, введенный в XVII в. миссионерами-иезуитами. Более того, из 100 слов, представленных в списке Издательской группы, в онлайн-варианте знаменитого «Оксфордского словаря английского языка» в качестве основного варианта только 15 даны в записи *ханьюй пиньинь*²⁰.

Заметим, что все десять заимствований в стандартной записи кириллицей, в том числе даже приветствие *нихао/ни хао* (с объяснениями значения этого выражения или в качестве названия ресторанов), можно обнаружить также в отечественном Интернете. Тем не менее частотность употребления слов из списка Издательской группы в русских текстах очевидно отличается от выявленной для английского языка. Так, в «Национальном корпусе русского языка»²¹, монастырь Шаолинь, стоящий на первом месте в китайском списке, упомянут 66 раз, стоящий на четвертом месте музей Гугун — 13 раз, в то время как занимающие шестое и восьмое место слова *ушу* и *цигун* — соответственно 84 и 82 раза. Слова *жэньминьби* и *мацзян* в текстах корпуса вообще отсутствуют, десять раз упоминается только традиционная форма второго слова *маджонг*. Системный обобщающий анализ частотности и узнаваемости новых китай-

17. 田源: 汉语音译词走红海外[Тянь Юань. Записанные латиницей китайские слова становятся все более популярными за рубежом] // 中国语言生活状况报告 (2019) [Доклад о языковой ситуации в Китае (2019)]. 北京: 商务印书馆, 2019年. 第1期. 208–214页.

18. Буквально — энергия, жизненная сила.

19. Традиционный комплекс оздоровительных упражнений.

20. *Zhong Ai*. The top 100 Chinese loanwords today // *English Today*. Vol. 35. No. 3. 2019. Pp. 8–15.

21. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 20.05.2021).

ских слов в текстах на русском языке, похоже, пока не проводился. В некоторых российских работах при этом не всегда четко разграничиваются заимствования, появившиеся в последние десятилетия, и более ранние, в том числе попавшие через западные языки, включая диалектные, или через японский язык²².

С началом периода «реформ и открытости» в Китае, в эпоху глобализации и новейших информационных технологий, таким образом, неизбежно началось активное взаимодействие языка мирового общения английского и официального китайского языка *путунхуа*. Распространению английского языка, проникновению английских слов в тексты на китайском языке, способствует ряд факторов: введение в 1958 г. официального латинизированного алфавита *ханьюй пиньинь*, который употребляется параллельно с иероглифической письменностью; повышение уровня грамотности населения; введение английского в систему официальных экзаменов *гаокао*; современные информационные технологии, включая Интернет, число пользователей которого приблизилось в стране к миллиарду. В 2010-е гг., в период наилучшего состояния китайско-американских отношений, в Китае даже активно обсуждался вопрос о появлении особой местной разновидности английского языка — «китайского английского». Позже в стране неоднократно поднимался вопрос о допустимых масштабах изучения английского в системе образования. Не случайно также, что китайскими учеными было недавно проведено специальное исследование влияния китайского языка на английский и степени узнаваемости новых китайских слов в текстах на английском языке за пределами Китая.

Литература

- Количество пользователей интернета в Китае приближается к миллиарду // 人民日报. 03.02.2021. URL: <http://russian.people.com.cn/n3/2021/0203/c31516-9815932.html> (дата обращения: 14.05.2022).
- Маркина К.А. Новые тенденции в развитии китайской лексики: буквенные слова китайского языка как проявление его интеграции с элементами иной типологии. Автореферат канд. диссертации. М., 2008.
- Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 20.05.2021).
- Сбоев А.Н. Язык китайского Интернета. М.: Восточная литература, 2020.
- Ansaldo U. The evolution of Singapore English: finding the matrix // *Singapore English: A Grammatical Description, Varieties of English around the World*. Amsterdam: John Benjamins, 2004.
- Chen Xi, Li Yuche. UN Chinese Language Day boosts learning worldwide // *Global Times*. April 20, 2022. URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202204/1259865.shtml> (дата обращения: 25.04.2022).
- China sees rising number of Mandarin speakers // *Ministry of Education of the People's Republic of China*. June 3, 2021. URL: http://en.moe.gov.cn/news/media_highlights/202106/t20210604_535511.html (дата обращения: 11.06.2022).
- Li Zhenyu. English education in China: An evolutionary perspective // *People's Daily Online*. April 27, 2020. URL: <http://en.people.cn/n3/2020/0427/c90000-9684652.html> (дата обращения: 27.04.2022).
- Masini F. Chinese language and Christianity // *The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics*. London: Routledge, 2019. URL: <https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9781315625157-4> (дата обращения: 02.12. 2021).
- Mazo O., Ivchenko T. Chinese loanwords in Russian // *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*. General Editor Rint Sybesma. Vol. 1. Leiden—Boston: Brill, 2017.
- Riches M. Tips for making Taiwan bilingual // *Taipei Times*. October 11, 2021. URL: https://www.taipeitimes.com/News/editorials/archives/2021/10/11/2003765881?fbclid=IwAR1dAbbcSj2OXUQZHdgigt6zmYQiuGJpDbOXAaK4rtvf-JeH0eFLwd_kz4I (дата обращения: 16.11.2021).
- The Official launch of iFLYTEK Global Chinese Learning Platform // *iFlytek*. April 17, 2020. URL: <http://www.iflytek.com/en/news/103.html> (дата обращения: 07.05.2022).

22. Ср. кантонское название набора блюд *димсум*, или *дим сам* (點心 *dǎixīn*, *дяньсинь*), а также явно заимствованные через японский язык слова *тайфун* и *тофу*.

Zhong Ai. The top 100 Chinese loanwords today // *English Today*. Vol. 35. No. 3. 2019.

Xu Zhichang. Researching Chinese English: A Meta-analysis of Chinese Scholarship on Chinese English Research // *Researching Chinese English: The State of the Art*. Zichang. Xu et al. (eds.). (Multilingual Education; vol. 22). Springer, 2017.

2021两会全国政协委员建议不再将英语设为高考必考科目 [Депутат двух сессий ВСНП и НПКСК рекомендовал исключить английский язык в качестве обязательного предмета на государственных вступительных экзаменах *gaokao*] // *中国青年报*. 05.03.2021.

URL: <http://www.gaokao.com/e/20210305/6041d03c390.shtml> (дата обращения: 20.05.2021).

李宇明, 王海兰: 粤港澳大湾区的四大基本语言建设. 语言战略研究 [Ли Юймин, Ван Хайлань. Четыре основных составляющих языкового строительства в «Регионе Большого залива Гуандун—Гонконг—Макао». *语言战略研究*. 2020年. 第5卷. 第1期.

田源: 汉语音译词走红海外 [Тянь Юань. Записанные латиницей китайские слова становятся все более популярными за рубежом] // *中国语言生活状况报告 (2019)* [Доклад о языковой ситуации в Китае (2019)]. 北京: 商务印书馆, 2019年. 第1期. 208–214页.

屈哨兵: 粤港澳大湾区语言生活状况报告(2021) [Цюй Шаобин. Доклад о языковой ситуации в «Регионе Большого залива Гуандун—Гонконг—Макао (2021)»]. 北京: 商务印书馆, 2021年.

全球学习中文平台 [Всемирная платформа для изучающих китайский язык].

URL: <https://global.chinese-learning.cn/#/web> (дата обращения: 07.05.2022).

石有为: 汉语外来词 [Ши Ювэй. Заимствования в китайском языке]. 北京: 商务印, 2000年.

EDUCATION

Chinese and English in the Globalization Epoch

Olga I. Zavyalova

Dr.Sc. (Linguistics), Leading Researcher, Center for Chinese Cultural Studies, Institute of Far Eastern Studies of the Russian Academy of Sciences (32, Nakhimovsky Av., Moscow, 117997, Russian Federation). ORCID: 0000-0003-3355-4598. E-mail: olgazavyalova@yahoo.com.

Received 16.05.2022.

Abstract:

Since the beginning of the period of “reform and opening-up” in the PRC, English became a part of the college entrance examination system *gaokao*. In the 2010s, Chinese linguists even actively discussed the appearance of a new variety of English, the so called “China English” or “Chinese-style English”. On the one hand, China understands that without the knowledge of the English language, the country will not be able to take its proper place in the world and successfully participate in the global competition, both economic and civilizational. On the other hand, at present the growing influence of English worries many politicians, public figures and linguists. In particular, they believe that it changes the attitude of the Chinese to their native language and character script, both the most important elements of the Chinese civilization and the symbols of national identity. The issue of the permissible scale of English learning in the education system and even the exclusion of English from the *gaokao* system has been repeatedly raised in the country. At the same time, the Academy of Contemporary China and World Studies has initiated an investigation of the frequency and the degree of recognition of the new Chinese words in the English texts.

Key words:

Chinese language, English language, globalization, language contacts, English loanwords, Chinese loanwords.

For citation:

Zavyalova O.I. Chinese and English in the Globalization Epoch // *Far Eastern Studies*. 2022. No. 3. Pp. 152–159. DOI: 10.31857/S013128120020428-1.

References

Kolichestvo polzovateley interneta v Kitae priblizhaetsya k milliardu [The number of Internet users in China is nearly one billion]. *人民日报*. 03.02.2021. URL: <http://russian.people.com.cn/n3/021/0203/c31516-9815932.html> (accessed: 14.05.2022). (In Russ.)

- Markina K.A.* Novye tendentsii v razvitiit kitayskoy leksiki: bukvennye slova kitayskogo yazyka kak proyavlenie ego integratsii s elementami inoy tipologii [New tendencies in the development of the Chinese lexicon: alphabetic words in Chinese as the elements of its integration with the languages of another typology]. Abstract of the PhD dissertation. Moscow, 2008. (In Russ.)
- Natsionalniy korpus russkogo yazyka [Russian National Corpus]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (accessed: 20.05.2021). (In Russ.)
- Sboev A.N.* Yazyk kitayskogo Interneta [Language of the Chinese Internet]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2020. (In Russ.)
- Ansaldò U.* The evolution of Singapore English: finding the matrix. *Singapore English: A Grammatical Description, Varieties of English around the World*. Amsterdam: John Benjamins, 2004.
- Chen Xi, Li Yuche.* UN Chinese Language Day boosts learning worldwide. *Global Times*. April 20, 2022. URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202204/1259865.shtml> (accessed: 25.04.2022).
- China sees rising number of Mandarin speakers. *Ministry of Education of the People's Republic of China*. June 3, 2021. URL: http://en.moe.gov.cn/news/media_highlights/202106/t20210604_535511.html (accessed: 11.06.2022).
- Li Zhenyu.* English education in China: An evolutionary perspective. *People's Daily Online*. April 27, 2020. URL: <http://en.people.cn/n3/2020/0427/c90000-9684652.html> (accessed: 27.04.2022).
- Masini F.* Chinese language and Christianity. *The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics*. London: Routledge, 2019. URL: <https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9781315625157-4> (accessed: 02.12.2021).
- Mazo O., Ivchenko T.* Chinese loanwords in Russian. *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*. Gen. Ed. *Rint Sybesma*. Vol. 1. Leiden—Boston: Brill, 2017.
- Riches M.* Tips for making Taiwan bilingual. *Taipei Times*. October 11, 2021. URL: https://www.taipeitimes.com/News/editorials/archives/2021/10/11/2003765881?fbclid=IwAR1dAbbcSj2OXUQZHdggigt6zmYQiuGJpdbOXAaK4rtvf-JeH0eFLwd_kz4I (accessed: 16.11.2021).
- The Official launch of iFLYTEK Global Chinese Learning Platform. *iFlytek*. April 17, 2020. URL: <http://www.iflytek.com/en/news/103.html> (accessed: 07.05.2022).
- Zhong Ai.* The top 100 Chinese loanwords today. *English Today*. Vol. 35. No. 3. 2019.
- Xu Zhichang.* Researching Chinese English: A Meta-analysis of Chinese Scholarship on Chinese English Research. *Researching Chinese English: the State of the Art*. Z. *Zichang, Xu et al.* (eds.). (Multilingual Education; vol. 22). Springer, 2017.
- 2021两会全国政协委员建议不再将英语设为高考必考科目 [Deputy of the two NPC and CPPCC sessions recommended to exclude English as a compulsory subject within the college entrance examination system *gaokao*]. *中国青年报*. 05.03.2021. URL: <http://www.gaokao.com/e/20210305/6041d03cce390.shtml> (accessed: 20.05.2021). (In Chin.)
- 李宇明, 王海兰: 粤港澳大湾区的四大基本语言建设 [Li Yuming, Wang Hailan. Four major language planning issues in the Guangdong—Hong Kong—Macao Greater Bay Area]. *语言战略研究*. 2020年, 第5卷, 第1期. (In Chin.)
- 田源: 汉语音译词走红海外 [Tian Yuan. Chinese transliterated words got more salience overseas]. *中国语言生活状况报告 (2019)* [*Language Situation in China: 2019*]. 北京: 商务印书馆, 2019年, 第1期. (In Chin.)
- 全球学习中文平台 [Global Chinese Learning Platform]. URL: <https://global.chinese-learning.cn/#/web> (accessed: 07.05.2022). (In Chin.)
- 屈哨兵: 粤港澳大湾区语言生活状况报告 (2021) [*Qu Shaobing, Report on the Language Situation in the Guangdong—Hong Kong—Macao Greater Bay Area (2021)*]. 北京: 商务印书馆, 2021年. (In Chin.)
- 石有为: 汉语外来词 [*Shi Youwei, Loanwords in Chinese*]. 北京: 商务印, 2000年. (In Chin.)